

## 5. 教材

5.1 尹飞舟，余承法，邓颖玲. 翻译传播学十讲. 湖南师范大学出版社，2021  
2021年湖南省高水平研究生教材评审结果

序号	教材名称	项目负责人	备注
1	老年人权益法律制度比较研究	蒋新苗	法学院
2	语言理论	彭泽润	文学院
3	翻译传播学十讲	尹飞舟、余承法、邓颖玲	外国语学院

# 及时的专著 新型的课程

## ——评《翻译传播学十讲》

黄友义

**【内容提要】**世界百年未有之大变局背景下,做好国际传播十分迫切。作为翻译传播的第一本教材,《翻译传播学十讲》一书的出版为我们加强翻译传播专业做了开创性工作,为翻译和传播专业响应时代需要,服务国家大局而转型升级开了好头。该书提出了翻译传播学的理论框架,梳理了翻译传播的环节、要素和功能,论述了翻译传播的基本规律和核心理念。

**【关键词】**《翻译传播学十讲》 翻译传播学 国际传播高等教育

2021年5月31日,习近平总书记在主持中央政治局第三十次集体学习时强调,要加强和改进国际传播工作,展示真实立体全面的中国。这对全党全国人民提出了加强我国国际传播能力建设的重要任务。世界百年未有之大变局背景下,做好国际传播工作十分迫切。

就在这个时候,我欣喜地拿到了一本新书《翻译传播学十讲》。该书作者从事翻译传播学研究,创办翻译研究专业,编写翻译传播教材,这些工作对贯彻落实、加强和改进国际传播工作无疑是一个及时、坚实的基础性工作。

该书的首席作者尹飞舟曾任湖南省新闻出版局副局长,长期从事图书对外翻译传播工作。到龄离开行政领导岗位后,迈入湖南师范大学的课堂,在校领导的大力支持下,创办了翻译传播博士生课程。另两位作者余承法、邓颖玲都是翻译教育界的知名学者。三人志同道合,共同努力,填补了外语、翻译和传播教育领域的一个空白,第一次在高校实现跨学科,把翻译传播结合成一个专业。他们的成果成为加强国际传播高等教育的一个范例。

三位作者十分清楚中国面临的挑战,他们创办这个新型专业是为了满足中国面对国际挑战的特殊需求。中国越是发展,越是需要强化对外传播。过去,翻译和传播通常被作为两个不同的专业,分散在两个不同的院系,导致我国高等教育从事翻译的不讲究对外传播,从事传播的不善于对外翻译。今天,中国已经被国际舆论逼到一个无法沉默退却的境地,国际影响力保卫战需要大量善于利用外语对外讲述中国故事的人才。翻译传播教育的出现恰逢其时。湖南师范大学这一新学科建设的创举令人钦佩。三位作者作为翻译传播的博士生导师充分展示了他们的责任担当。他们开创的翻译传播专业既是翻译专业在新时代的必然转型和提升,也是新闻传播专业日渐成熟的体现。

作为翻译传播的第一本教材,《翻译传播学十讲》有哪些看头呢?第一,作者博览群书,研读了大量外国和国内作者此前关于翻译、传播以及翻译传播的论述,大胆创新,谨慎论证,提出翻译传播学的理论框架,解释清楚了什么是翻译,什么是传播,什么是翻译传播,讲透了翻译传播学与相关学科的关系。第二,作者系统地梳理了翻译传播的环节、要素和功能,内容详实具

(下转71页)

从360度全景视频、直播视频到沉浸式新闻、智能互动,“VR新闻”新形态层出不穷。其中沉浸式报道作为一种新兴的新闻报道方式,受到媒体的广泛关注。沉浸式新闻最突出的特点就是能够让用户对新闻事件拥有身临其境的现场体验。这将进一步影响人们的认知决策,观众与被建构的场景之间容易产生共鸣,也更容易产生情绪的波动。<sup>④</sup>目前在对外报道中,用户可以看到并体验的沉浸式新闻种类不多。随着5G商用化,4K/8K高清视频将迎来更广阔的发展空间。媒体应该积极探索VR/AR、5G、8K高清视频等新技术在报道产品中的创新和应用,打造更具冲击力的沉浸式新闻现场,设计更有趣的互动环节,研发更实用的虚拟现实设备,在互动性、可视化、现场感等方面做出有效的尝试。通过产品形式的丰富和创新,突出报道的趣味性、通俗性、互动性,引爆视频和直播产品的潜力,提升海外受众的参与感,开启真正的体验式新闻时代。

### 三、结语

目前,国际形势复杂多变,技术迭代日新月异。在中国日益走近世界舞台中央的关键时期,中国外宣媒体应该抓

住人工智能、虚拟现实、深度学习等发展机遇,探索新技术在新闻报道中的应用和创新,不断提升新闻生产效率,丰富新闻报道形式,推动新闻传播创新。这也是重塑外宣业务、重整外宣流程、重构外宣格局的题中应有之义。通过增加和提升对外融合报道种类、数量、质量和效果,扩大新闻信息产品的海外覆盖面和影响力,从而在全球媒体格局、传播方式及舆论生态面临新一轮洗牌之际,占有国际舆论主导权,提升国际话语权,高效精准地向世界展现一个真实、立体、全面的中国。☞

杨敬慧系新华社技术局大数据中心数据技术部  
高级工程师

#### 「注释」

- ① 耿磊:《机器人写稿的现状与前景》,《新闻战线》,2018年第1期。  
② 陈建飞:《机器人新闻写作的风险评估及责任机制探讨》,《新闻潮》,2021年第3期。  
③ 刘崇进、吴应良、贺佐成、叶雯、张云霏:《沉浸式虚拟现实的发展概况及发展趋势》,《计算机系统应用》,2019年第3期。  
④ 喻国明、曲慧:《VR/AR技术对媒体场景构建的三度拓展》,《传媒观察》,2021年第6期。

责编:谭震

(上接48页)

体。第三,作者论述了翻译传播的基本规律和核心理念,观点清晰明确,说服力强。第四,三位作者,特别是首席作者尹飞舟长期从事翻译传播,具备丰富的实践经验和理论基础,具有宽阔的国际视野,对涉及翻译和传播的各种要素有清晰的把握。正是因为作者的长期实践活动,书中关于翻译传播的阐述言之有理,言之有物。讲理论,有根有据,敢于在前人基础上大胆创新;讲要素,如数家珍,缜密细致。

当前,我国面临的国际舆论环境比历史上任何时候都更加严峻。我们的国际传播任务艰巨紧迫,迫切需要从传统对内宣传思维拓展到面对世界讲话。这需要翻译传播专业的快速成熟。做好国际传播的一个重要基础是对国际话语体系的了解和外国思维的了解,这是翻译工作者的天然优势。一旦翻译与国际传播密切结合,就能形成鲜活的新文科建设,也让这两个传统学科的时代感扑面而来。

毋庸置疑,做好翻译传播学的建设,培养翻译传播需要的大量人才,为对外介绍全面真实立体的中国,讲好中国故事提供人才和智力支撑,任重道远。我们需要更多的专著,更多的专业课程,更大量的实习实践。这方面需要探讨的领域很多,如西方媒体善于设置话题引导或者误导他人。而我们讲好中国故事,不仅需要勇气和意志,还需要具备基本技巧,如会辩论而不是叫骂,会讲故事而不是空喊口号。

《翻译传播学十讲》为我们加强翻译传播专业做了开创性工作,为翻译和传播专业响应时代需要,服务国家大局而转型升级开了好头。这本新著值得一读,这个专业值得推广,这方面的后续研究值得期待。☞

黄友义系中国翻译协会常务副会长,全国翻译专业  
研究生教育指导委员会主任  
责编:谭震



尹飞舟 余承法 邓颖玲 著

# 翻译传播学十讲

湖南师范大学出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

翻译传播学十讲/尹飞舟, 余承法, 邓颖玲著. —长沙: 湖南师范大学出版社, 2021. 5  
ISBN 978-7-5648-4190-4

I. ①翻… II. ①尹… ②余… ③邓… III. ①翻译学 IV. ①H059

中国版本图书馆CIP数据核字 (2021) 第094265号

FANYI CHUANBOXUE SHIJIANG

翻译传播学十讲

尹飞舟 余承法 邓颖玲 著

责任编辑 | 廖小刚 周基东

责任校对 | 吕超颖

出版发行 | 湖南师范大学出版社

地址: 长沙市岳麓山 邮编: 410081

电话: 0731-88853867 88872751

传真: 0731-88872636

网址: <http://press.hunnu.edu.cn/>

经 销 | 湖南省新华书店

印 刷 | 湖南雅嘉彩色印刷有限公司

开 本 | 710 mm × 1000 mm 1/16

印 张 | 11.75

字 数 | 200千字

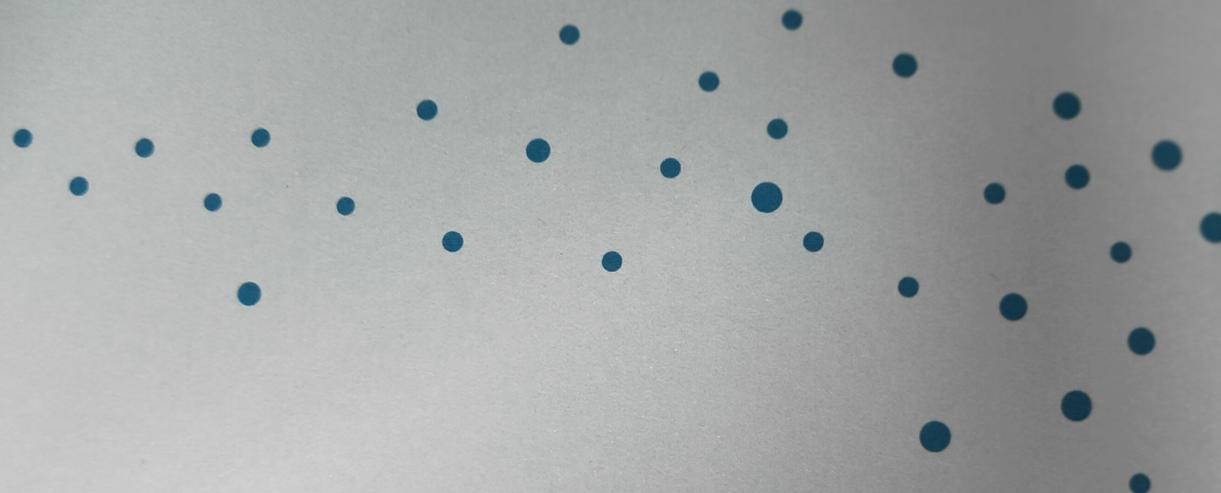
版 次 | 2021年5月第1版

印 次 | 2021年5月第1次印刷

书 号 | ISBN 978-7-5648-4190-4

定 价 | 40.00元

著作权所有, 请勿擅用本书制作各类出版物, 违者必究。



- 责任编辑 | 廖小刚 周基东
- 书籍设计 | 书亦有道



定价：49.00元



扫码下载时刻APP

分享到

# 国内首部翻译传播学著作《翻译传播学十讲》出版

2021-06-08 17:03:38 红网时刻 浏览量: 6万



新书发布会现场。

红网时刻长沙6月8日讯（通讯员 杨安 胡云天 记者 贺卫玲）近日，由湖南师范大学语言与文化研究院翻译传播研究所尹飞舟、余承法和邓颖玲教授撰写的国内首部翻译传播学著作《翻译传播学十讲》正式出版。

该书从翻译传播学的界定和性质探讨出发，从理论上系统、深刻解析了翻译传播与翻译传播学的内涵与外延，翻译传播学与相关学科的关系，翻译传播的过程，翻译传播系统的特殊性，翻译传播的主体、客体、媒介、受体、效果等新时代翻译传播行为和过程研究的前沿问题，理论与实践相结合，进行了较为权威地阐述。《翻译传播学十讲》的出版对于贯彻落实习近平总书记关于加强我国国际传播能力建设的重要讲话精神具有重大现实意义，是国家“双一流”建设和“新文科”建设背景下构建翻译传播学学科体系的重要成果。

本书作者之一、湖南师范大学翻译传播研究所所长尹飞舟教授表示：“新文科建设理念对中国的学科建设和人才培养产生了重大影响，带来巨大的挑战。本书的出版是构建翻译传播学学科体系过程中的一次重要探索，希望能够引发学界的关注和研讨，将该领域研究持续推进。”

新时代以来，湖南师范大学积极推进“双一流”建设，先后跻身首批“211工程”重点建设大学、首批国家“双一流”建设大学、教育部与湖南省共建“双一流”高校，外国语言文学学科入选国家“世界一流建设学科”行列。在教育部英指委主任委员、MTI教指委副主任委员、学校外国语言文学学科带头人蒋洪新教授的领衔下，学校紧密围绕国家战略和湖南地方经济社会发展需求，于2018年成立了语言与文化研究院、翻译传播研究所，通过打破学科壁垒，统筹推进翻译与新闻传播等校内优势学科间的交叉融合，在国内首次设

## 专题推荐



在习近平新时代中国特色社会主义思想指引下——新时代新作为新篇章



专题 | 深入学习贯彻党的十九届六中全会精神



专题 | 奋斗！新湖南——中国共产党湖南省第十二次代表大会



闯的精神 创的劲头 干学习贯彻落实省党代会精神



《新湘评论》专题 | 深入学习贯彻湖南省第十二次党代会

置了“翻译传播学”二级学科方向。短短几年间，翻译传播学充分利用学校多语种、跨学科的资源优势，先后组织翻译了国家“十三五”重点出版项目《国外“一带一路”研究译丛》，策划编译了湖湘文化精品项目《汉英对照湖湘经典》（10种），承担了中非经贸博览会官方文献《中非经贸合作案例方案集》英、法版的翻译，实现了人才培养、学术研究、社会服务等方面的创新发展。

来源：红网

作者：杨安 胡云天 贺卫玲

编辑：彭佩

### 新闻推荐



南北文化的共鸣 济南长沙  
小幅水彩画艺术展开展

名师高徒“毕磊博士钢琴  
教学实践汇报专场音乐会”  
上演五人联弹

战“疫”正青春——湖南师  
范大学医学院学子集结抗  
疫一线



### 专题推荐



在习近平新时代中国特色社会主义思想指引下——新时代



闯的精神 创的劲头 干  
学习贯彻省党代会精神



《新湘评论》专题 | 涉  
湖南省第十二次党代会



● 欢迎您访问湖南师范大学网站! 今天是: 2022年2月18日 星期五 壬寅年正月十八

搜索

## 【新华网】翻译传播学著作《翻译传播学十讲》出版

来源: 新华网 作者: 谢樱 发布时间: 2021年06月10日 23:08 点击: 130次

新华网长沙6月10日电 (记者 谢樱) 记者10日从湖南师范大学获悉, 由湖南师范大学语言与文化研究院翻译传播研究所尹飞舟、余承法和邓颖玲教授撰写的翻译传播学著作《翻译传播学十讲》已正式出版, 这是国家“双一流”建设和“新文科”建设背景下构建翻译传播学学科体系的重要成果。

该书从翻译传播学的界定和性质探讨出发, 从理论上系统、深刻解析了翻译传播与翻译传播学的内涵与外延, 翻译传播学与相关学科的关系, 翻译传播的过程, 翻译传播系统的特殊性, 翻译传播的主体、客体、媒介、受体、效果等新时代翻译传播行为和过程研究的前沿问题, 理论与实践相结合, 进行了较为权威地阐述。

本书作者之一、湖南师范大学翻译传播研究所所长尹飞舟教授表示: “新文科建设理念对中国的学科建设和人才培养产生了重大影响, 带来巨大的挑战。本书的出版是构建翻译传播学学科体系过程中的一次重要探索, 希望能够引发学界的关注和研讨, 将该领域研究持续推进。”

新时代以来, 湖南师范大学积极推进“双一流”建设, 先后跻身首批“211工程”重点建设大学、首批国家“双一流”建设大学、教育部与湖南省共建“双一流”高校, 外国语言文学学科入选国家“世界一流建设学科”行列。学校紧密围绕国家战略和湖南地方经济社会发展需求, 于2018年成立了语言与文化研究院、翻译传播研究所, 通过打破学科壁垒, 统筹推进翻译与新闻传播等校内优势学科间的交叉融合, 设置了“翻译传播学”二级学科方向。

短短几年间, 翻译传播学充分利用学校多语种、跨学科的资源优势, 先后组织翻译了国家“十三五”重点出版项目《国外“一带一路”研究译丛》, 策划编译了湖湘文化精品项目《汉英对照湖湘经典》(10种), 承担了中非经贸博览会官方文献《中非经贸合作案例方案集》英、法版的翻译, 实现了人才培养、学术研究、社会服务等方面的创新发展。

原文链接: [http://www.hn.xinhuanet.com/2021-06/10/c\\_1127551070.htm](http://www.hn.xinhuanet.com/2021-06/10/c_1127551070.htm)

上一条: 【红网】“引进来学”浏阳官桥引来留学生交流学习

下一条: 【红网】湖南师范大学2021年全日制普通本科招生章程发布

【关闭】

### 热点关注

2021年大国经济史学术研讨会在我校...  
省科技厅党组书记、厅长李志坚一行...  
高师培训中心举行2021级湖南省高等...  
老挝驻华大使一行来校访问并举行演讲...  
李双元教授荣获第二届韩德培法学奖...  
我校师生在2021年省师德师风主题征...  
我校获得30项国家社科基金年度项目...  
各学院举行2021级新生开学典礼...  
我校举行2021级本科新生军训成果汇...

更多...

### 公告通知

### 友情链接



已有 32727749 人访问本站 访问旧版门户网站 旧版新闻网

Copyright © 2013 维护与管理: 党委宣传部 技术支持: 信息化办公室 电话: 0731-88872151 邮箱: xww@hunnu.edu.cn

地址: 长沙市麓山路36号 邮政编码: 410081

# 国内首部翻译传播学著作《翻译传播学十讲》出版

6月5日，2021年翻译传播学国际学术会议在长沙举行。会上，由湖南师范大学语言与文化研究院翻译传播研究所尹飞舟、余承法和邓颖玲教授撰写的国内首部翻译传播学著作《翻译传播学十讲》正式出版。



该书从翻译传播学的界定和性质探讨出发，从理论上系统、深刻解析了翻译传播与翻译传播学的内涵与外延，翻译传播学与相关学科的关系，翻译传播的过程，翻译传播系统特殊性，翻译传播的主体、客体、媒介、受体、效果等新时代翻译传播行为和过程研究的前沿问题，理论与实践相结合，进行了较为权威地阐述。《翻译传播学十讲》的出版对强我国国际传播能力建设具有重大现实意义，是国家“双一流”建设和“新文科”建设背景下构建翻译传播学学科体系的重要成果。

广告设置

侵权投诉

用户反馈

↑



无障碍浏览

一键登录

播学学科体系过程中的一次重要探索，希望能够引发学界的关注和研讨，将该领域研究持续推进。”

新时代以来，湖南师范大学积极推进“双一流”建设，先后跻身首批“211工程”重点建设大学、首批国家“双一流”建设大学、教育部与湖南省共建“双一流”高校，外国语言文学学科入选国家“世界一流建设学科”行列。在教育部英指委主任委员、MTI教指委副主任委员、学校外国语言文学学科带头人蒋洪新教授的领衔下，学校紧密围绕国家战略和湖南地方经济社会发展需求，于2018年成立了语言与文化研究院、翻译传播研究所，通过打破学科壁垒，统筹推进翻译与新闻传播等校内优势学科间的交叉融合，在国内首次设置了“翻译传播学”二级学科方向。短短几年间，翻译传播学充分利用学校多语种、跨学科的资源优势，先后组织翻译了国家“十三五”重点出版项目《国外“一带一路”研究译丛》，策划编译了湖湘文化精品项目《汉英对照湖湘经典》（10种），承担了中非经贸博览会官方文献《中非经贸合作案例方案集》英、法版的翻译，实现了人才培养、学术研究、社会服务等方面的创新发展。（光明日报全媒体记者禹爱华 通讯员杨安胡云天）

免责声明：本文来自腾讯新闻客户端自媒体，不代表腾讯网的观点和立场。

## 网友评论 文明上网理性发言，请遵守新闻评论服务协议

0条评论

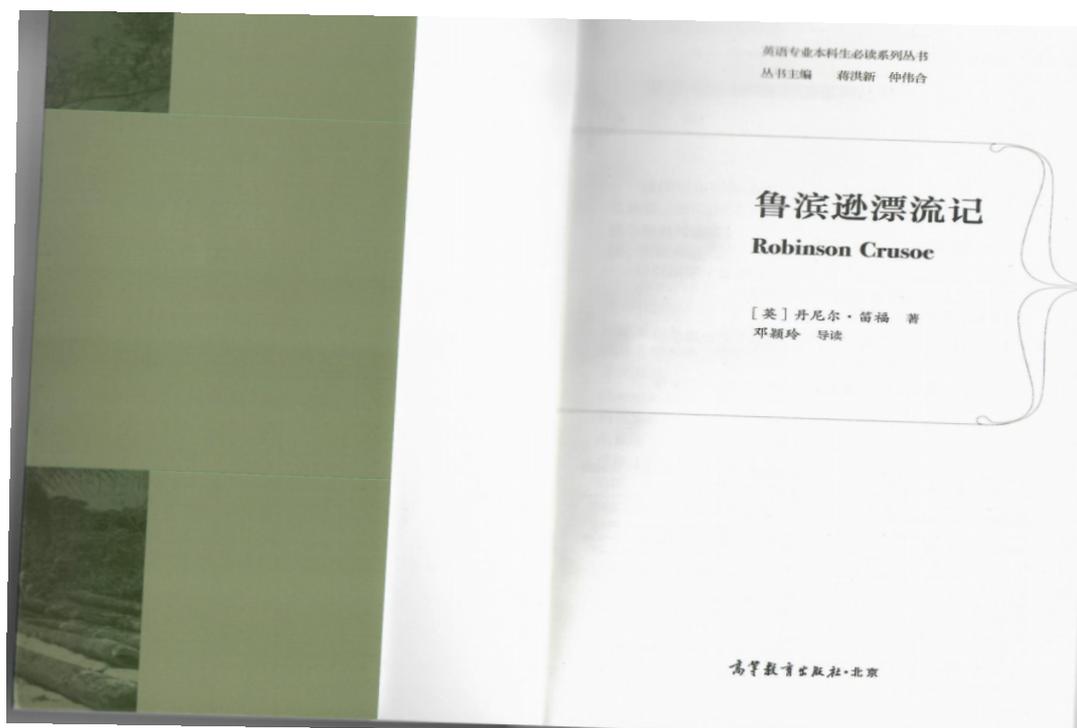
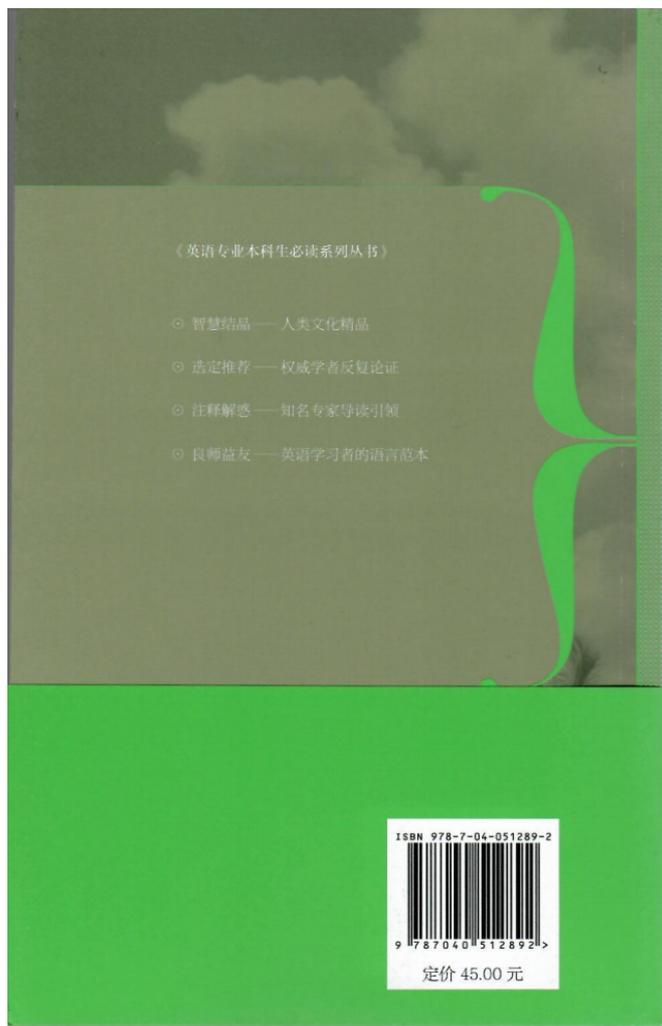
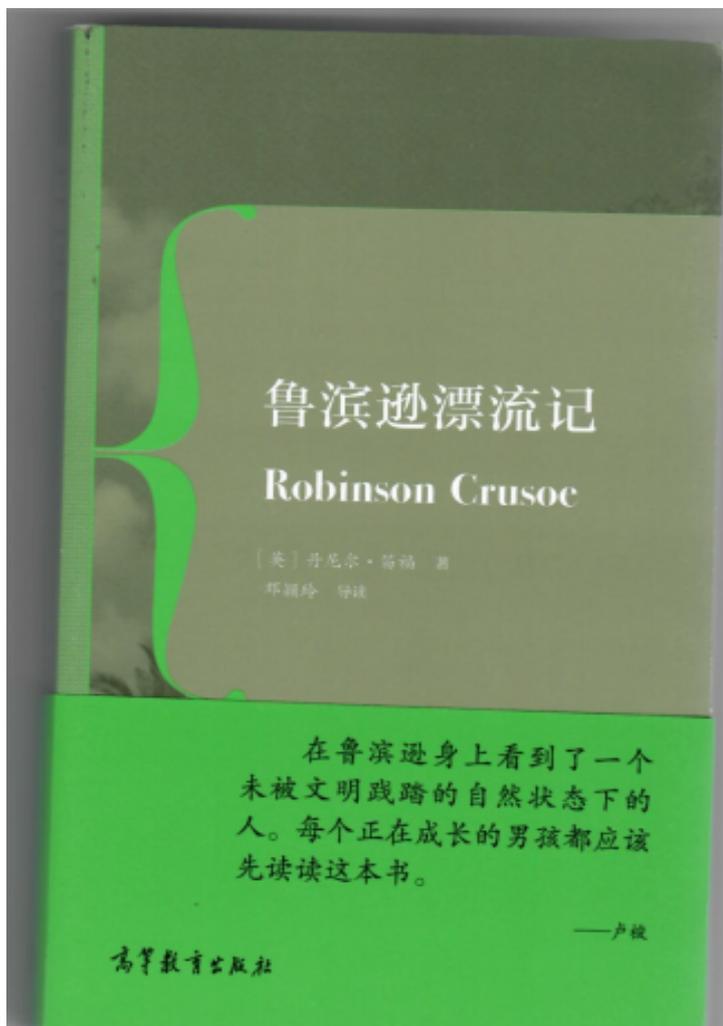
说两句吧...

- 广告设置
- 侵权投诉
- 用户反馈
- ↑

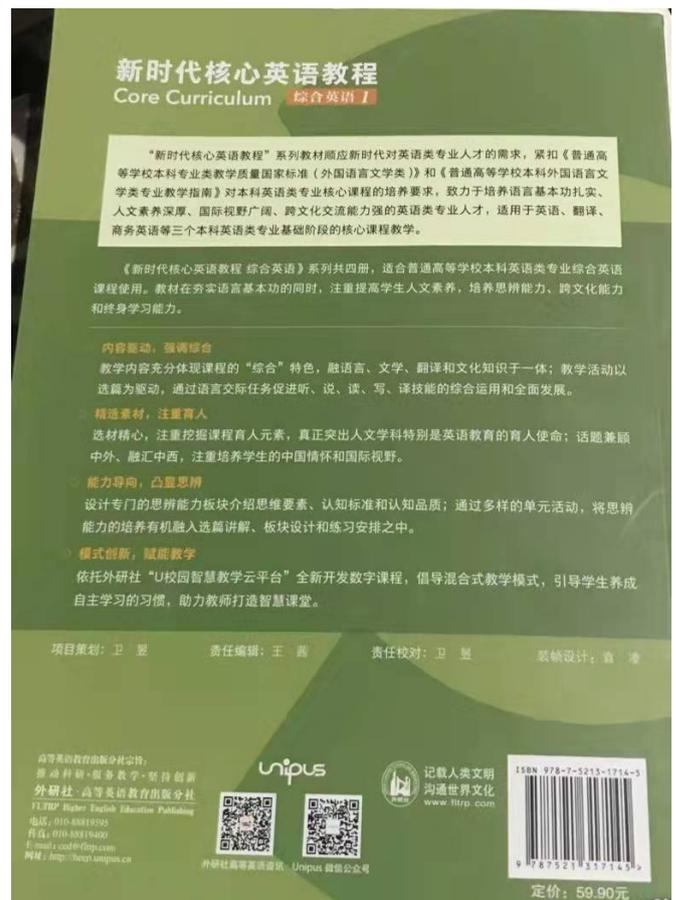
暂无评论哦，快来评论一下吧！

为你推荐

5.2 邓颖玲.《鲁滨逊漂流记》导读. 高等教育出版社, 2019



5.3 邓颖玲. 新时代核心英语教程《综合英语1》. 外语教学与研究出版社, 2020

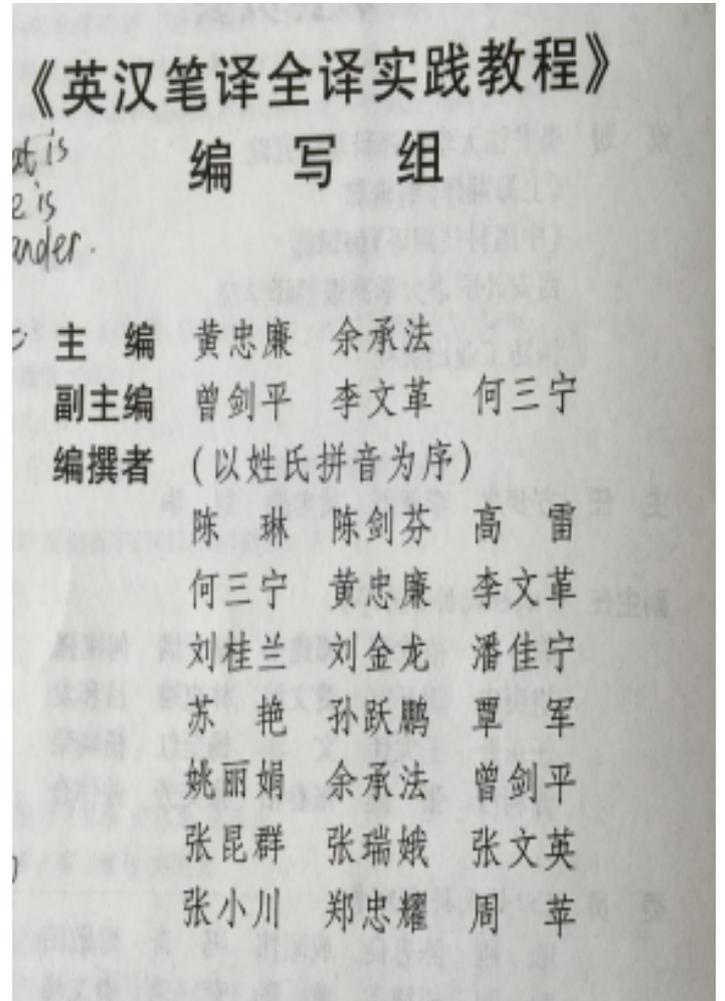
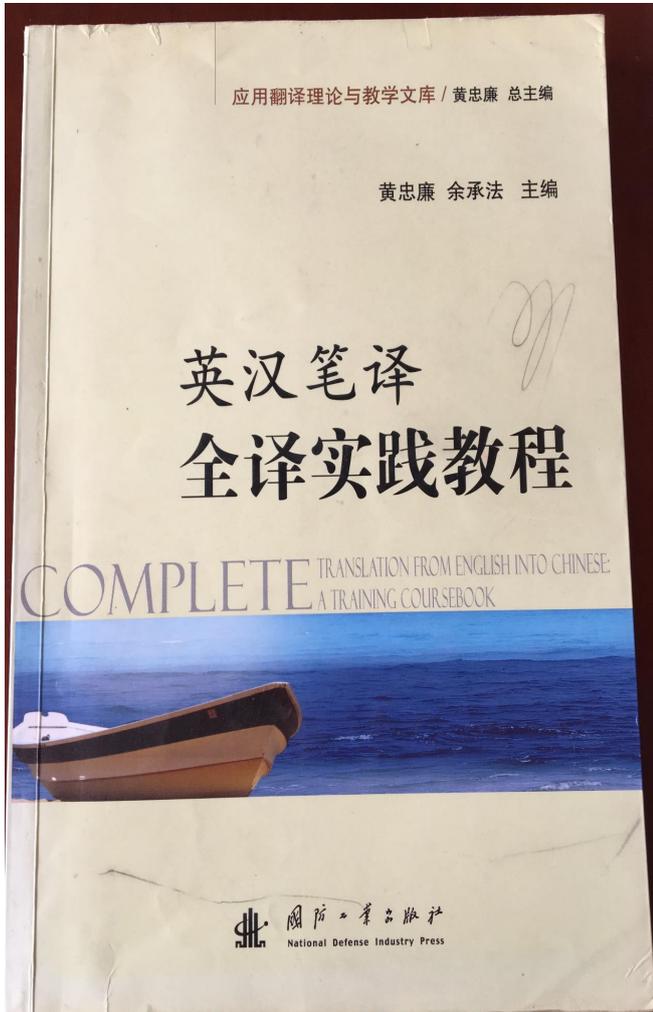


出版人 徐建忠  
项目策划 卫昱  
责任编辑 王茜  
责任校对 卫昱  
装帧设计 袁凌  
出版发行 外语教学与研究出版社  
社址 北京市西三环北路19号(100089)  
网址 <http://www.fltrp.com>  
印刷 北京协力旁普包装制品有限公司  
开本 787×1092 1/16  
印张 15  
版次 2020年7月第1版 2020年7月第1次印刷  
书号 ISBN 978-7-5213-1714-5  
定价 59.90元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)  
外研书店: <https://waiyants.tmall.com>  
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部  
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)  
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部  
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: [banquan@fltrp.com](mailto:banquan@fltrp.com)  
物料号: 317140001

记载人类文明  
沟通世界文化

5.4 余承法. 英汉笔译全译实践教程. 国防工业出版社, 2018



## 内容简介

本书共20课,涉及30个实用话题,60次全译实践,90篇精彩比读,300道译后思考题,6000条话题词目。全书以实战演练的话题为单元,以全译实践为主,以全译基本知识和方法导入为辅,欲通过36学时的英译汉实战演练,训练至少18000汉字的全译量,培养学生的英汉全译技能与全译意识,奠定行业全译基础。

本书可用作外语院系和翻译院系的教材,更可供翻译爱好者自学和一线从译者参考。

### 图书在版编目(CIP)数据

英汉笔译全译实践教程 / 黄忠廉, 余承法主编. —北京: 国防工业出版社, 2012. 8  
(应用翻译理论与教学文库)

ISBN 978-7-118-08221-0

I. ①英... II. ①黄... ②余... III. ①英语-翻译-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第155548号

英汉笔译全译实践教程 / 主编 黄忠廉 余承法  
应用翻译理论与教学文库 / 策划 郑艳杰

出版发行 国防工业出版社

地址邮编 北京市海淀区紫竹院南路23号 100048

经售 新华书店

印刷 北京嘉恒彩色印刷有限公司

开本 710×1000 1/16

印张 23½

字数 399千字

版印次 2012年8月第1版第1次印刷

印数 1—5000册

定价 42.00元

(本书如有印装错误, 我社负责调换)

国防书店: (010)88540777 投稿电话: (010)88540632

发行传真: (010)88540755 发行业务: (010)88540777

责任编辑: 郑艳杰 yjzheng@ndip.cn  
责任校对: 钱辉玲  
封面设计: 王晓军 xjwang@ndip.cn

- 精心策划, 一线教师联袂编撰
- 植根实践, 注重实用, 突出实效
- 课堂教学, 实践自学, 灵活两便
- 习得译能, 获得译感, 悟得译道
- 实用话题30个, 分析译例, 对接译场, 培养译才
- 全译实践60篇, 引入译门, 传授译艺, 贯穿译理
- 精彩比读90篇, 拓宽译面, 体悟译道, 广开译路
- 译后思考300题, 定位本科生研究生, 提供学位论文选题
- 话题词目6000条, 锁定专业核心词语, 奠定行业翻译基础

上架建议: 英汉翻译

<http://www.ndip.cn>

ISBN 978-7-118-08221-0



9 787118 082210 >

定价: 42.00元

# 证 书

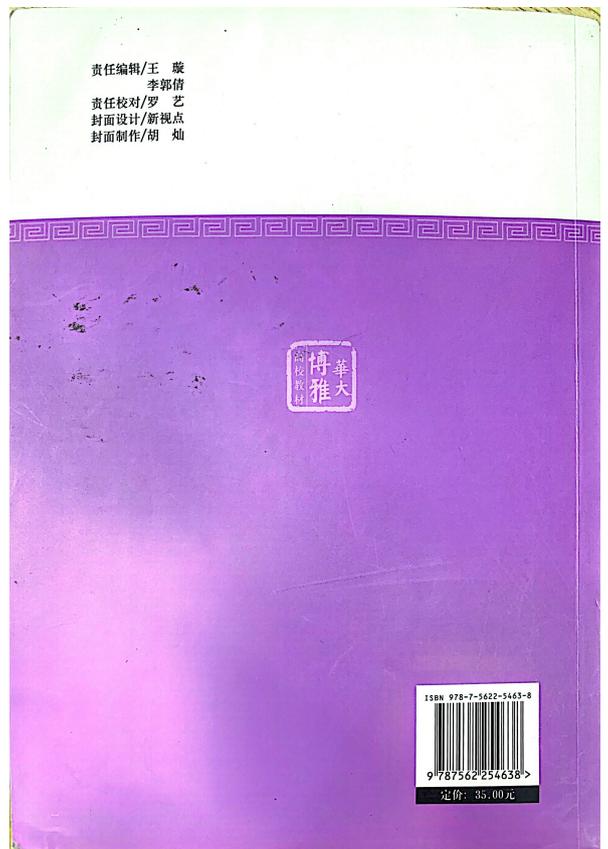
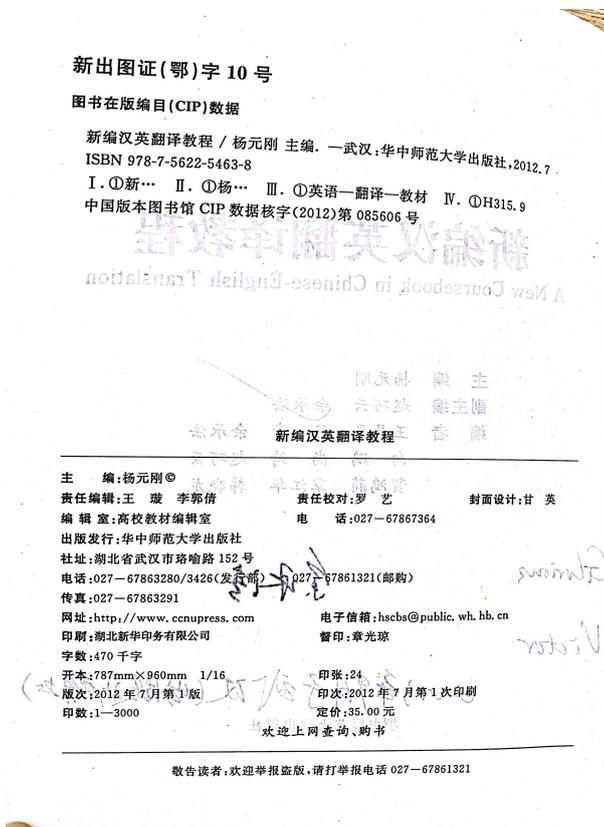
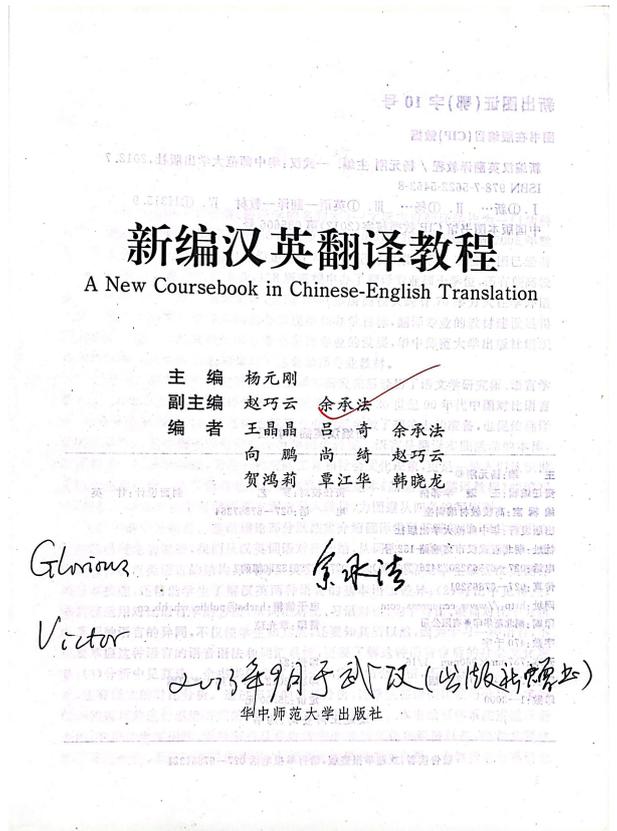
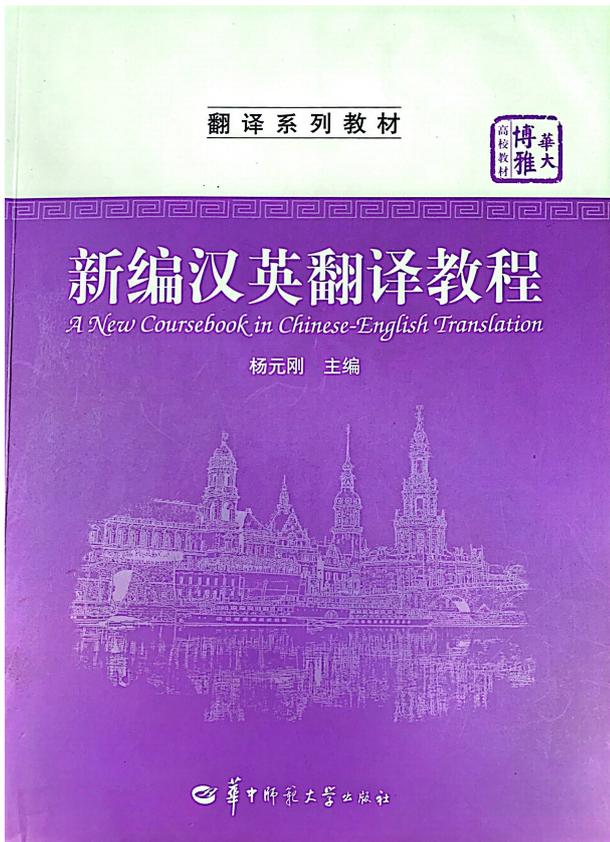
《英汉笔译全译实践教程》被评为国防工业出版社2014年度优秀图书二等奖。

作 者：黄忠廉 余承法

责任编辑：郑艳杰

国防工业出版社

2014年7月16日



# 目 录

08	.....	126
12	.....	133
04	.....	133
02	.....	133
02	.....	135
82	.....	137
88	.....	142
100	第一章 翻译概述.....	1
100	1.1 翻译本质.....	1
10	1.1.1 中外辞书对翻译的解释.....	1
00	1.1.2 中外学者对翻译的定义.....	2
50	1.1.3 翻译的性质.....	4
0V	1.1.4 翻译的单位.....	5
8V	1.2 翻译标准/原则.....	6
8V	1.2.1 翻译标准/原则概观.....	6
8V	1.2.2 汉译英初学者应掌握的翻译标准/原则.....	9
8V	1.3 汉英译者的必备素质.....	9
08	1.3.1 强烈的责任意识.....	10
88	1.3.2 熟练的 <u>双语</u> 交际能力.....	11
83	1.3.3 宽泛的知识结构.....	12
30	1.3.4 娴熟的 <u>资料</u> 查询能力.....	12
00	1.3.5 系统的翻译培训与 <u>实践</u> .....	12
000	1.4 汉英翻译课的目的和任务.....	13
000	1.4.1 汉英翻译课的目的.....	13
800	1.4.2 汉英翻译课程的任务.....	13
111	第二章 翻译的过程.....	15
111	2.1 翻译的过程.....	15
111	2.1.1 翻译过程中的理解.....	15
111	2.1.2 翻译过程中的表达.....	23
811	2.1.3 翻译过程中的校对.....	27
001	2.2 翻译过程中的几对矛盾.....	28
121	2.2.1 忠实与通顺.....	28
121	2.2.2 直译与意译.....	29

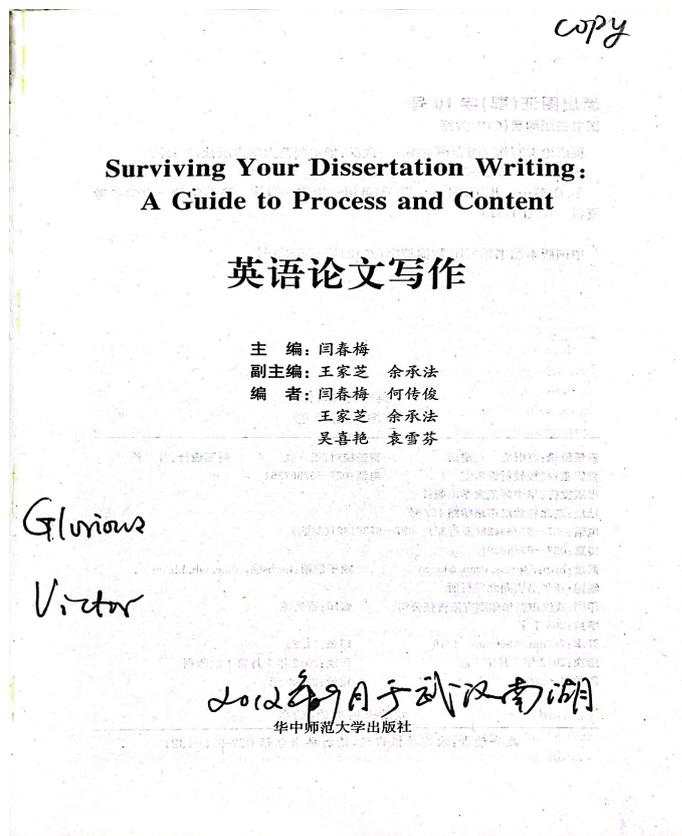
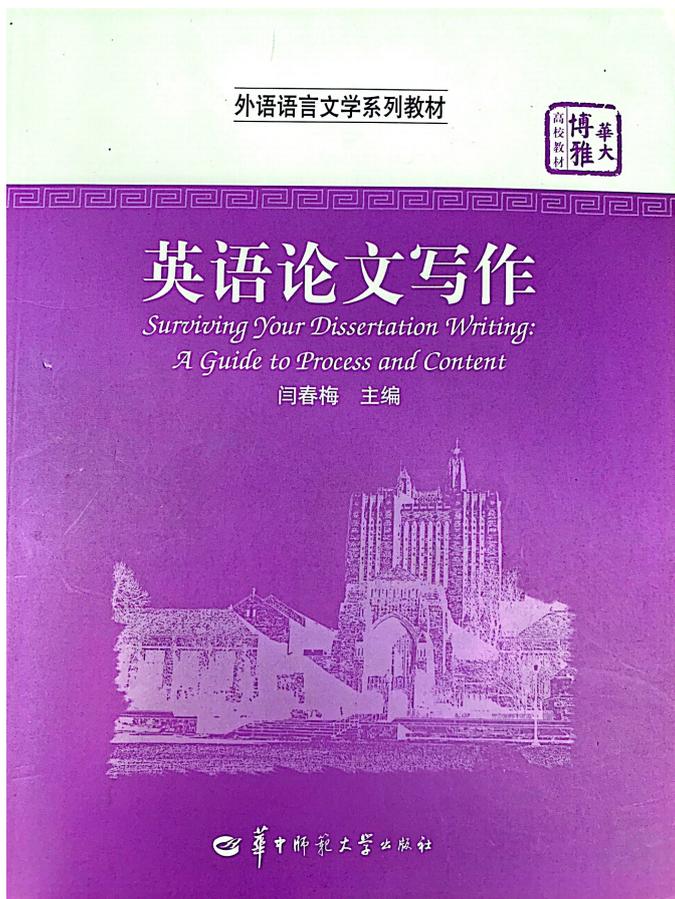
2.2.3	形式对应与功能对等	36
2.2.4	异化与归化	36
<b>第三章 中西文化对比与翻译</b>		<b>37</b>
3.1	中西文化的主要差异	49
3.1.1	文化的定义及分类	49
3.1.2	中西文化的主要差异	50
3.2	汉英词语文化对比与翻译	50
3.2.1	词语的概念意义和内涵意义	58
3.2.2	词语的语符意义与概念意义	58
3.2.3	词义在表现概念时存在着内涵和外延的差异	59
3.2.4	词语的联想意义与民族文化	60
3.3	翻译中“不可译”现象	61
3.3.1	不同的语言表达体系所造成的不可译现象	66
3.3.2	不同的思想文化体系所造成的不可译现象	67
3.3.3	可译性与不可译性的辩证关系	70
<b>第四章 汉英语言对比与翻译</b>		<b>73</b>
4.1	汉英语言的主要差异	78
4.1.1	表意文字与表音文字	78
4.1.2	声调语言与重音语言	80
4.1.3	分析型语言与综合型语言	82
4.1.4	意合语言与形合语言	88
4.2	语言哲学与语言表达形式的关系	95
4.2.1	中华民族天人合一的哲学思想与悟性思维	96
4.2.2	西方民族主客二分的哲学思想与理性思维	100
4.2.3	汉语重综合型思维,英语重分析型思维	104
4.2.4	汉语的主观视角与英语的客观视角	108
4.2.5	汉语语篇的螺旋型思维与英语语篇的直线思维	109
<b>第五章 汉英习语的翻译</b>		<b>117</b>
5.1	汉英习语的定义和类型	117
5.1.1	汉英习语的定义	117
5.1.2	汉英习语的类型	118
5.1.3	汉英习语中蕴含的文化信息	120
5.2	汉英习语比较	122
5.2.1	汉英习语的语言结构特点	122

5.2.2	汉英习语的来源差异	126
5.3	汉英习语的翻译方法	133
5.3.1	直译法	133
5.3.2	意译法	133
5.3.3	直译加解释法	134
5.3.4	直译加注法	135
5.3.5	套译法	137
<b>第六章 汉英句子的翻译</b>		142
6.1	汉英句子结构的对比	142
6.1.1	汉语话题显著,英语主语显著	142
6.1.2	竹式结构与树式结构	144
6.1.3	前置结构与后置结构	145
6.1.4	重复与替代	148
6.2	汉语长句的翻译	150
6.2.1	汉语长句翻译的步骤	151
6.2.2	汉语句子长度的处理	152
6.2.3	汉语句子顺序的处理	157
6.3	汉语句子被动态的处理	162
6.3.1	汉语被动态的定义	162
6.3.2	汉语被动态的表现形式	163
6.3.3	汉语被动态的翻译	164
6.4	汉语中特殊句型的处理	167
6.4.1	汉语“得”字句的译法	167
6.4.2	汉语“把”字句的译法	170
<b>第七章 汉英修辞格的翻译</b>		179
7.1	中西修辞学传统概述	179
7.1.1	中国修辞学传统	179
7.1.2	西方修辞学传统	180
7.1.3	中西文体种类	180
7.2	汉英比喻的翻译	181
7.2.1	明喻与 simile	182
7.2.2	隐喻与 metaphor	184
7.2.3	借代与 metonymy	187
7.3	汉英拟人的翻译	190

7.4	汉英夸张的翻译	192
7.4.1	直接夸张和间接夸张	192
7.4.2	扩大夸张和缩小夸张	192
7.4.3	汉英夸张的语用对比分析	193
7.5	汉英反语的翻译	194
7.5.1	汉英反语的定义及分类	195
7.5.2	汉英反语的语用功能与翻译	195
7.6	汉英隽语与矛盾修辞法的翻译	196
7.6.1	隽语与 paradox	199
7.6.2	矛盾修辞法与 oxymoron	199
7.7	汉英重复与省略修辞法的翻译	200
7.8	汉英排比与平衡结构的翻译	202
第八章	汉英篇章的翻译	205
8.1	翻译的语篇类型	210
8.1.1	语篇的定义	210
8.1.2	语篇的类型	211
8.1.3	语篇的衔接与连贯	214
8.2	汉英语篇的基本异同	215
8.2.1	汉英语篇的基本共同点	215
8.2.2	汉英语篇的基本差异	219
8.2.3	语段翻译与逻辑编排	223
8.3	汉英语篇的文体风格与翻译	225
8.3.1	科技文体的翻译	225
8.3.2	新闻文体的翻译	230
8.3.3	商务文体的翻译	234
8.3.4	法律文体的翻译	237
8.3.5	汉英语篇翻译的基本原则	243
第九章	汉英商标与广告的翻译	249
9.1	商标与广告的概述	249
9.1.1	商标与广告的定义	249
9.1.2	商标与广告的类型	250
9.1.3	商标与广告的功能	250
9.2	汉英商标与广告所蕴涵的民族文化	251
9.2.1	商标与广告表达的中西价值观念	251

102	9.2.2	商标与广告反映的历史文化	252
118	9.2.3	商标与广告蕴涵的民族思维模式	253
118	9.2.4	商标与广告再现的民族审美心理	254
118	9.3	商标命名的原则	255
118	9.3.1	简洁性原则	255
118	9.3.2	新颖性原则	255
118	9.3.3	易读性原则	256
118	9.3.4	形象性原则	256
108	9.4	汉英商标的翻译方法	257
108	9.4.1	直译法	257
108	9.4.2	意译法	258
108	9.4.3	音译法	258
108	9.4.4	音意结合法	260
108	9.4.5	调整法	261
	9.5	汉英广告的语言特点	262
	9.5.1	汉英广告的词汇特点	262
	9.5.2	汉英广告的句法特点	264
	9.5.3	汉英广告的修辞特点	266
	9.6	汉英广告的翻译原则和方法	268
	9.6.1	汉英广告的翻译原则	268
	9.6.2	汉英广告翻译的基本方法	269
	第十章	汉英旅游文本的翻译	276
	10.1	汉英旅游文本简介	276
	10.1.1	旅游文本的定义和类型	276
	10.1.2	汉语旅游文本的语言特点	276
	10.1.3	旅游文本汉英翻译错误分析	281
	10.2	汉英旅游文本的翻译	285
	10.2.1	德国功能主义翻译理论简介	285
	10.2.2	汉英旅游文本的翻译原则	286
	10.2.3	汉英旅游文本的翻译方法	292
	10.3	汉英旅游文本翻译赏析	300
	10.3.1	景点介绍翻译	300
	10.3.2	旅游广告翻译	302
	10.3.3	诗词和楹联翻译	303

10.3.4	菜名翻译	304
<b>第十一章 汉英文学文本的翻译</b>		
11.1	文学翻译的定义和范畴	310
11.1.1	文学翻译的定义	310
11.1.2	文学翻译的范畴	311
11.1.3	文学翻译的标准	311
11.2	汉英诗歌翻译	312
11.2.1	汉英诗歌的格律与韵律比较与翻译	314
11.2.2	“信、达、美”与汉诗的英译	315
11.2.3	汉诗英译名作对比赏析	320
11.3	汉英小说翻译	325
11.3.1	小说文体的特点	328
11.3.2	汉英小说翻译	331
<b>练习参考答案</b>		339



新出图证(鄂)字 10 号

图书在版编目(CIP)数据

英语论文写作 / 闫春梅主编. — 武汉: 华中师范大学出版社, 2012. 7

ISBN 978-7-5622-5474-4

I. ①英… II. ①闫… III. ①英语—论文—写作—高等学校—教学参考资料 IV. ①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 085630 号

英语论文写作  
主编: 闫春梅 ©

责任编辑: 赵财霞 刘晓嘉 责任校对: 王 胜 封面设计: 甘 英  
编辑室: 高校教材编辑室 电话: 027-67867364  
出版发行: 华中师范大学出版社  
社址: 湖北省武汉市珞喻路 152 号  
电话: 027-67863426(发行部) 027-67861321(邮购)  
传真: 027-67863291  
网址: <http://press.cnu.edu.cn> 电子信箱: [hscbs@public.wh.hb.cn](mailto:hscbs@public.wh.hb.cn)  
经销: 新华书店湖北发行所  
印刷: 武汉市新华印刷有限责任公司 督印: 章光琼  
字数: 263 千字  
开本: 787mm×960mm 1/16 印张: 14.25  
版次: 2012 年 7 月第 1 版 印次: 2012 年 7 月第 1 次印刷  
印数: 1-3000 定价: 23.00 元

欢迎上网查询、购书

敬告读者: 欢迎举报盗版, 请打举报电话 027-67861321

## Contents

<b>Part 1 Orienting Yourself: Overview of Dissertation Writing</b> .....	001
Chapter 1 Orienting Yourself with Dissertation Writing .....	003
<b>Part 2 Preparing for Dissertation Writing at the Pre-writing Stage</b> .....	019
Chapter 2 Reading and Evaluating Literature .....	021
Chapter 3 Writing a Research Proposal .....	037
Chapter 4 Working out an Outline .....	069
<b>Part 3 Writing the Dissertation</b> .....	081
Chapter 5 Title .....	083
Chapter 6 Abstract .....	088
Chapter 7 Introduction .....	100
Chapter 8 Literature review .....	110
Chapter 9 Body .....	130
Chapter 10 Conclusion .....	164
Chapter 11 Appendices .....	180
<b>Part 4 Revising the Dissertation at the Post-writing Stage</b> .....	185
Chapter 12 Strategies for Revising the Dissertation at the Post-writing Stage .....	187
<b>Part 5 Documenting Sources of Information</b> .....	201
Chapter 13 Conventions for Documenting Sources of Information .....	203

责任编辑/赵财霞  
          刘晓嘉  
责任校对/王  胜  
封面设计/新视点  
封面制作/胡  灿

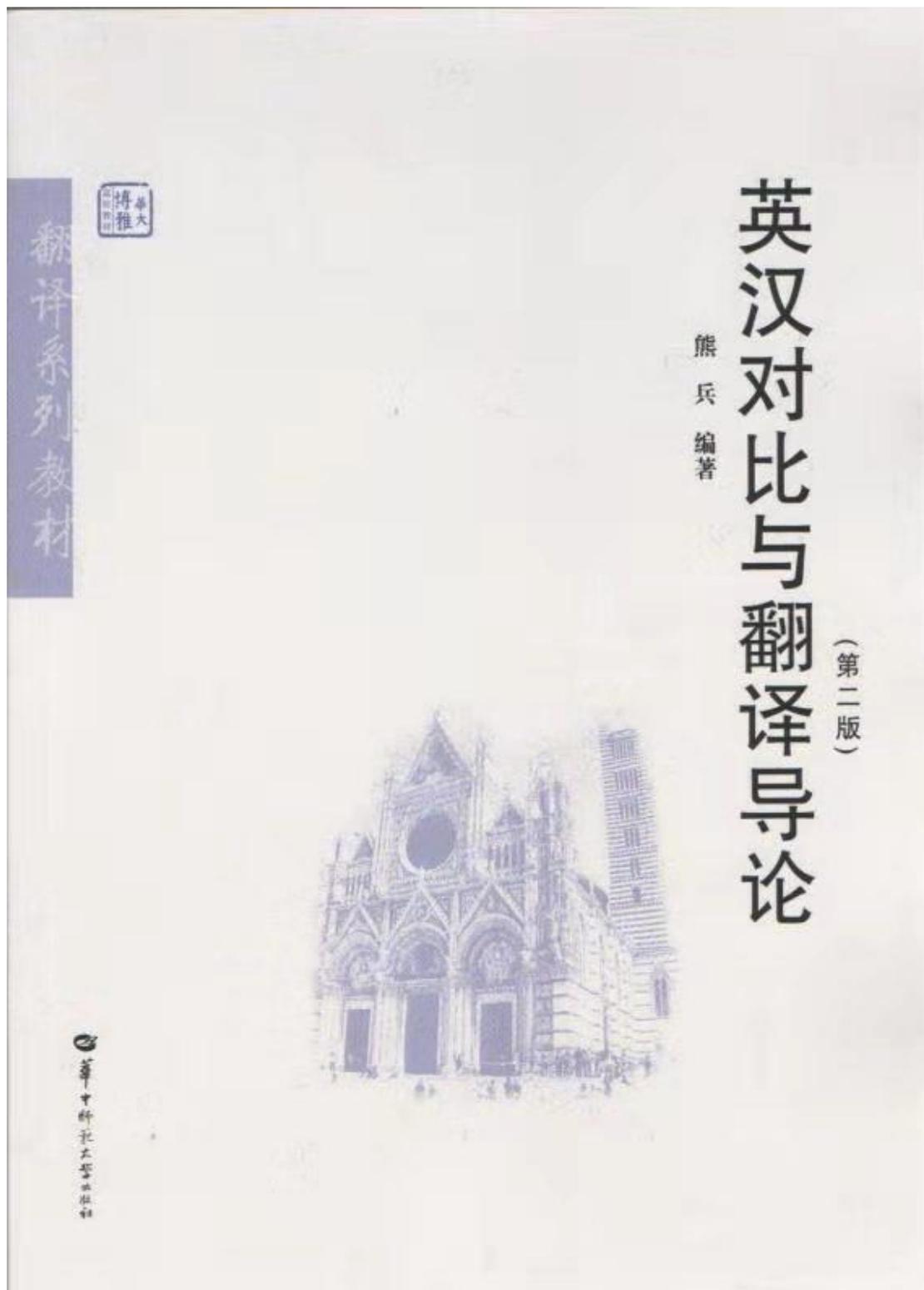


ISBN 978-7-5622-5474-4



9 787562 254744 >

定价: 23.00元



## 新出图证(鄂)字 10 号

### 图书在版编目(CIP)数据

英汉对比与翻译导论 / 熊兵编著. —2 版. —武汉: 华中师范大学出版社, 2020. 12

ISBN 978-7-5622-9267-8

I. ①英… II. ①熊… III. ①英语—对比研究—汉语 ②英语—翻译—研究 IV. ①H31 ②H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2020)第 267804 号

### 英汉对比与翻译导论(第二版)

©熊兵 编著

---

责任编辑:巴 铭 刘满元	责任校对:罗 艺	封面设计:新视点
编辑室:高校教材分社	电 话:027-67867364	
出版发行:华中师范大学出版社		
社址:湖北省武汉市珞喻路 152 号		
电话:027-67861549(发行部) 027-67861321(邮购)		
网址: <a href="http://press.ccnu.edu.cn">http://press.ccnu.edu.cn</a>	电子信箱: <a href="mailto:press@mail.ccnu.edu.cn">press@mail.ccnu.edu.cn</a>	
印刷:武汉兴和彩色印务有限公司	督印:刘 敏	
字数:400 千字		
开本:787mm×960mm 1/16	印张:21	
版次:2020 年 12 月第 2 版	印次:2020 年 12 月第 1 次印刷	
印数:1—3000	定价:58.00 元	

欢迎上网查询、购书

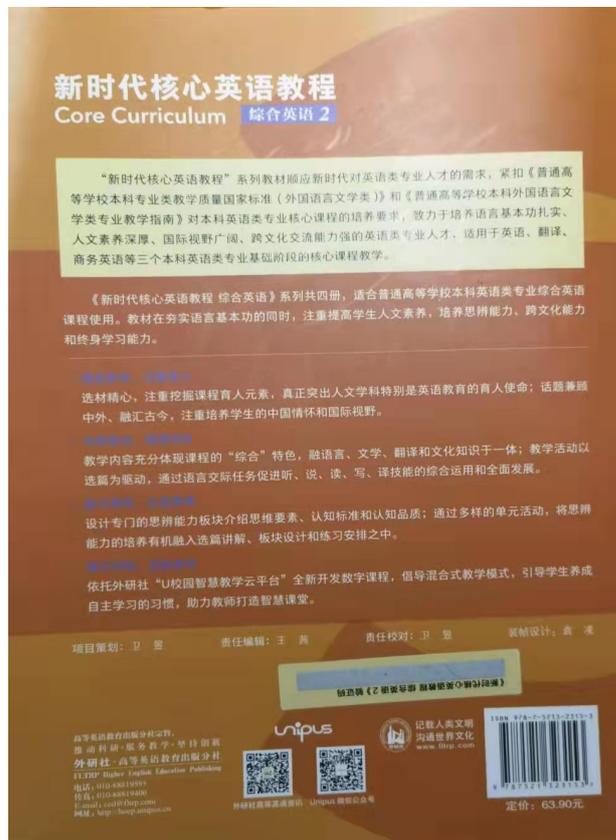
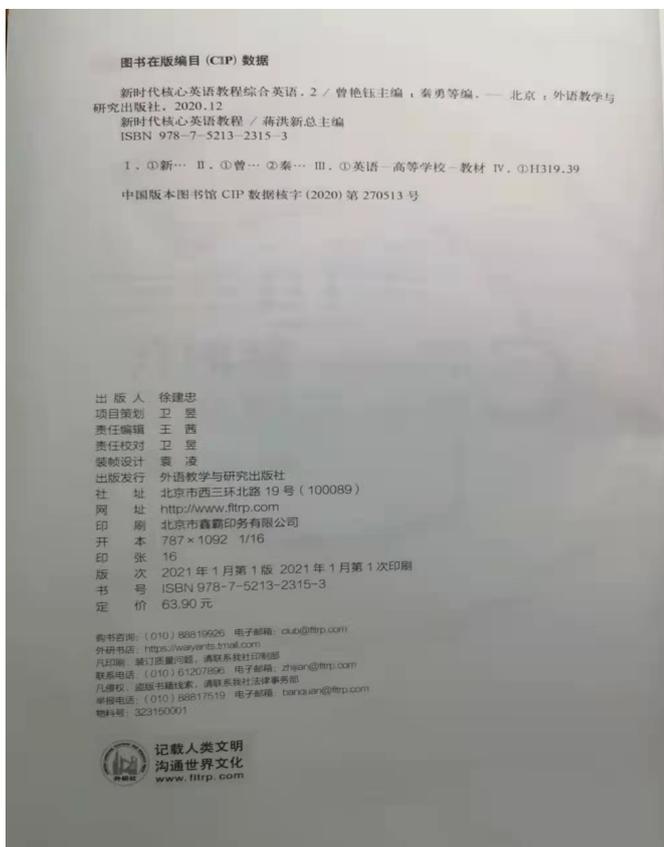
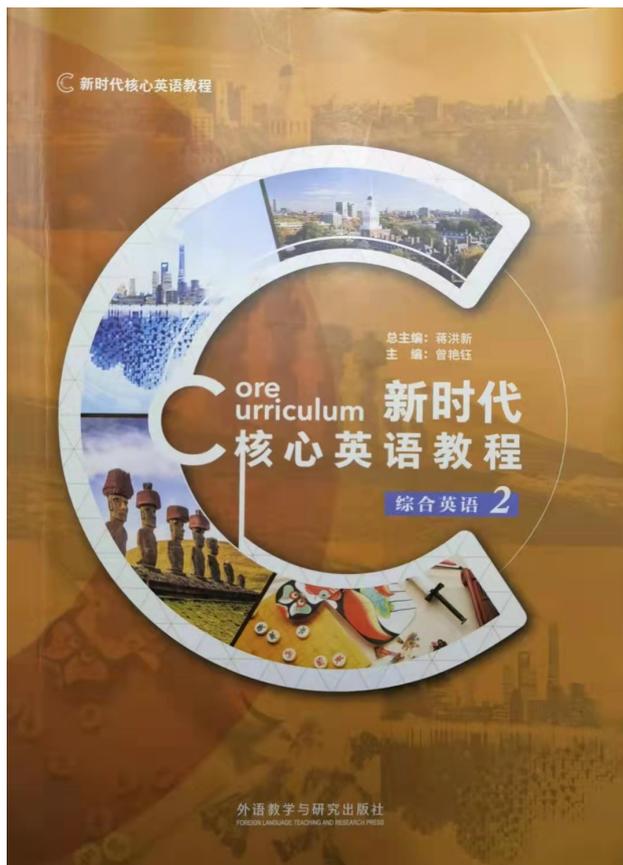
---

敬告读者:欢迎举报盗版,请打举报电话 027-67867357

## Contents

<b>Chapter 1</b>	<b>Introduction</b> .....	1
1.1	Background .....	1
1.2	Overview of differences between English and Chinese and translation .....	3
<b>Chapter 2</b>	<b>Comparison of Sound Systems and Translation</b> .....	15
2.1	Introduction .....	15
2.2	Comparison of English and Chinese vowels .....	16
2.3	Comparison of English and Chinese consonants .....	18
2.4	Comparison of tone and intonation .....	21
2.5	Comparison of rhythm and rhyme and translation .....	23
<b>Chapter 3</b>	<b>Comparison of Writing Systems and Translation</b> .....	45
3.1	Introduction .....	45
3.2	Chinese writing system .....	47
3.3	English writing system .....	54
3.4	Translation involving the orthographic features of the two languages .....	58
3.5	Untranslatability due to the orthographic features of the two languages .....	60
<b>Chapter 4</b>	<b>Comparison of Morphology/Lexis and Translation</b> .....	63
4.1	Comparison of morphological structure .....	63
4.2	Comparison of the recognition of words .....	69
4.3	Comparison of word formation .....	74
4.4	Comparison of parts of speech .....	86
4.5	Shift of parts of speech in translation .....	107
	1	
<b>Chapter 5</b>	<b>Comparison of Syntax and Translation</b> .....	118
5.1	Comparison of subject and translation .....	119
5.2	Hypotaxis vs. parataxis .....	125
5.3	Subject prominence vs. topic prominence .....	133
5.4	Passive vs. active .....	140
5.5	Word order .....	148
<b>Chapter 6</b>	<b>Comparison of Semantics and Translation</b> .....	158
6.1	Three categories of meaning and translation .....	158
6.2	Four types of semantic relation and translation .....	168
6.3	Translation of terms bearing the semantic relation of absence .....	175
6.4	Functions of language and translation .....	180
<b>Chapter 7</b>	<b>Comparison of Text and Translation</b> .....	186
7.1	Introduction .....	186
7.2	Comparison of cohesion and translation .....	188
7.3	Comparison of coherence and translation .....	215
7.4	Comparison of thematic structure and translation .....	225
<b>Chapter 8</b>	<b>Comparison of Rhetoric and Translation</b> .....	232
8.1	Simile .....	232
8.2	Metaphor .....	238
8.3	Pun .....	243
8.4	Zeugma .....	251
<b>Chapter 9</b>	<b>Comparison of Culturally-loaded Terms and Translation</b> .....	255
9.1	Comparison of color terms and translation .....	255
9.2	Comparison of animal terms and translation .....	265
9.3	Comparison of plant terms and translation .....	287
	<b>Reference Key to the Exercises</b> .....	296
	<b>Glossary</b> .....	318
	<b>Bibliography</b> .....	324
	2	

5.8 万光荣. 新时代核心英语教程《综合英语2》. 外语教学与研究出版社, 2021





普通高等学校英语专业21世纪课程国标教材

编委会

顾问: 蒋洪新

主任: 曾艳钰

副主任: 刘 白 蒋莉华

编委: (排名不分先后)

蒋洪新 曾艳钰 郑燕虹 刘 白  
蒋莉华 王华树 李 钢 简功友  
段胜峰 张祥亭 涂兵兰 刘汝荣  
贺学耘 李德凤 朱晓轩 何正兵  
邓 杰 胡 强 吕爱晶 张沉香  
张 玲 刘 芬 白 蓝 李成坚  
谷红丽 陈 尧 李 阳

# 英汉口译

## 实战与实用技术教程

A Coursebook of English-Chinese Interpreting  
Practice and Technology

学生用书

主 编: 蒋莉华

副主编: 王华树 Riccardo Moratto

编 者: (排名不分先后)

丁 皓 董珍珍 何 君  
王华树 李 颖 李宇凤  
刘积慧 贾艳芳 蒋莉华  
马纳克 汤 萌 刘 慧  
彭 蓓 吴家豪 张旭祺  
周李子若 Riccardo Moratto



湖南师范大学出版社

· 长沙 ·



©2020年湖南师范大学教改项目“新文科背景下‘旅游英语与翻译’  
课程教材建设”(202048JG21)成果

FOREWORD  
TOURISM ENGLISH AND TRANSLATION

# 旅游英语与翻译

主 编 / 曹 波  
副主编 / 姚 忠 宋以丰 简功友  
李 阳 刘 霞 李健宁

清  
余  
承  
法  
教  
授  
指  
正

曹  
波



2021.7.18

湖南师范大学出版社

·长沙·

## 图书在版编目 (CIP) 数据

旅游英语与翻译 / 曹波主编. —长沙: 湖南师范大学出版社, 2020. 12  
ISBN 978 - 7 - 5648 - 4069 - 3

I. ①旅… II. ①曹… III. ①旅游—英语—翻译 IV. ①F59

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2020) 第 240165 号

## 旅游英语与翻译

Lüyou Yingyu yu Fanyi

曹 波 主编

- ◇策划组稿: 李 阳
- ◇责任编辑: 李 阳
- ◇责任校对: 李 航 余 静
- ◇出版发行: 湖南师范大学出版社  
地址/长沙市岳麓区 邮编/410081  
电话/0731 - 88873071 88873070 传真/0731 - 88872636  
网址/http: //press. hunnu. edu. cn
- ◇经销: 新华书店
- ◇印刷: 湖南雅嘉彩色印刷有限公司
- ◇开本: 787 mm × 1092 mm 1/16
- ◇印张: 21.5
- ◇字数: 680 千字
- ◇版次: 2021 年 6 月第 1 版
- ◇印次: 2021 年 6 月第 1 次印刷
- ◇书号: ISBN 978 - 7 - 5648 - 4069 - 3
- ◇定价: 68.00 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换。

投稿热线: 0731 - 88872256 13975805626 QQ: 1349748847

# 目 录

<b>绪论</b> .....	1
一、概念的界定与教材编写 .....	2
二、旅游文本的文体特征 .....	3
三、景观术语的翻译 .....	8
四、句子的编译 .....	12
五、教材编写与教学模式 .....	17
六、能力要求与测试方案 .....	18
<b>第一章 湖南概览</b> .....	21
第一节 地理特征 .....	22
第二节 历史源流 .....	26
第三节 资源与经济 .....	32
第四节 交通 .....	36
第五节 科教与外交 .....	40
第六节 旅游与服务 .....	44
<b>第二章 旅游资源</b> .....	47
第一节 长沙市 .....	48
第二节 岳阳市 .....	58
第三节 常德市 .....	68
第四节 益阳市 .....	74
第五节 株洲市 .....	78
第六节 湘潭市 .....	84
第七节 衡阳市 .....	88
第八节 郴州市 .....	94
第九节 永州市 .....	100
第十节 邵阳市 .....	108
第十一节 娄底市 .....	114

第十二节 怀化市 .....	120
第十三节 湘西自治州 .....	126
第十四节 张家界市 .....	134
<b>第三章 胜地撷英</b> .....	141
第一节 武陵源——闻名世界的旅游胜地 .....	142
第二节 马王堆汉墓——震惊世界的考古大发现 .....	158
第三节 岳麓书院——生生不息的千年学府 .....	170
第四节 韶山冲——伟人毛泽东的故乡 .....	180
第五节 岳阳楼——人文荟萃的千古名楼 .....	188
第六节 南岳衡山——香烟缭绕的佛道圣地 .....	194
第七节 崀山——丹霞之魂 .....	210
第八节 大山深处的文化遗产地 .....	222
<b>第四章 游记选读</b> .....	233
第一节 武陵仙境 .....	234
第二节 湘西散记 .....	244
第三节 魅力长沙 .....	256
第四节 登高赏雪 .....	264
第五节 洞庭情怀 .....	272
第六节 经典游记二篇 .....	284
<b>第五章 工艺精华</b> .....	289
第一节 湘绣 .....	290
第二节 瓷器 .....	298
第三节 其他工艺 .....	306
<b>练习题参考答案及译文</b> .....	316
<b>参考文献</b> .....	328
<b>附录</b> .....	329
一、湖南省高等教育自学考试“旅游英语翻译”课程考试大纲 .....	329
二、湖南省高等教育自学考试“旅游英语翻译”课程考试真题 .....	334
三、湖南师范大学英语专业“旅游翻译”课程考试大纲 .....	336
四、湖南师范大学英语专业“旅游翻译”课程考试真题 .....	337

# 旅游英语与翻译

TOURISM ENGLISH AND TRANSLATION

▶ 本教材将“旅游英语”与“旅游翻译”结合起来，呈现系统的汉英对照“本地化”旅游文本，其内容包括旅游资源概貌、胜地撷英、经典游记、旅游工艺等，在细腻的表述中展现旅游知识、地方文化和翻译技巧，并配有识记术语、问答、语篇三个方面的翻译练习，措辞严谨，译法灵活。

▶ 本教材是湖南省高等教育自学考试“旅游英语翻译”科目的指定教材，不仅适合用作高校外语、旅游等专业的教学用书和涉外机构的工具书，还可作为想用标准英语介绍中国旅游资源和地域文化的中国人士及来华外籍人士的参考书。



策划组稿：李 阳  
责任编辑：李 阳  
封面设计：■ 润江文化



ISBN 978-7-5648-4069-3



定价：68.00元